

Etusivu>Kanteen nostaminen>Euroopan siviilioikeudellinen atlas>Yleiset asiakirjat

Yleiset asiakirjat

Belgia

## 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Belgiassa paikallistason hallinnollisissa yhteyksissä käytettävistä kielistä säädetään kielten käytöstä hallintoasioissa 2. elokuuta 1963 annetussa laissa sekä kielten käyttöä hallintoasioissa koskevien lakien yhteensovittamisesta 18. heinäkuuta 1966 annetussa kuninkaan asetuksessa.

Lainsäädännössä määritellään etenkin viranomaisille toimitettavien asiakirjojen kieli.

Belgiassa on neljä kielialuetta: hollanninkielinen alue, ranskankielinen alue, saksankielinen alue ja Brysselin pääkaupunkialue (kielten käytöstä hallintoasioissa annetun lain 2 §). Kunkin alueen paikallisviranomaiset hyväksyvät vain asianomaisen alueen kielellä esitettyjä asiakirjoja.

### Hollanninkielinen alue:

Antwerpenin, Limburgin, Itä-Flanderin, Länsi-Flanderin ja Vlaams-Brabantin maakuntien kunnat:

asiakirjat on esitettävä **hollannin** kielellä.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse), Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn (Espierres-Helchin), Voeren (Fourons), Mesen (Messines) ja Ronse (Renaix):

asiakirjat olisi esitettävä **hollannin kielellä mutta ne voidaan esittää myös ranskan kielellä**.

### Ranskankielinen alue:

Hainaut'n (Henegouwen), Luxemburgin, Namurin (Namen), Liègen (Luik) (lukuun ottamatta sen saksankielistä osaa) ja Brabantin maakuntien kunnat: asiakirjat on esitettävä **ranskan** kielellä.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Soignies (Zinnik), Enghien (Edingen), Mouscron (Moeskroen) ja Comines-Warneton:

asiakirjat olisi esitettävä **ranskan kielellä mutta ne voidaan esittää myös hollannin kielellä**.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Malmédy ja Waimes (Weismes):

asiakirjat olisi esitettävä **ranskan kielellä mutta ne voidaan esittää myös saksan kielellä**.

### Saksankielinen alue:

Kunnat Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Burg-Reuland, Bütgenbach (Butgenbach), Eupen, Kelmis (La Calamine), Lontzen, Raeren ja Sankt Vith (Saint-Vith):

asiakirjat olisi esitettävä **saksan kielellä mutta ne voidaan esittää myös ranskan kielellä**.

### Brysselin pääkaupunkialue:

Kunnat Anderlecht, Bruxelles (Brussel), Ixelles (Elsene), Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem (Oudergem), Schaerbeek (Schaarbeek), Berchem-Sainte-Agathe (Sint-Agatha-Berchem), Saint-Gilles (Sint-Gillis), Molenbeek-Saint-Jean (Sint-Jans-Molenbeek), Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node), Woluwe-Saint-Lambert (Sint-Lambrechts-Woluwe), Woluwe-Saint-Pierre (Sint-Pieters-Woluwe), Uccle (Ukkel), Forest (Vorst) ja Watermael-Boitsfort (Watermaal-Bosvoorde):

asiakirjat on esitettävä **hollannin tai ranskan kielellä**.

## 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

### 1) Väestörekisteriasiakirjat (Belgian kuntien tai diplomaatti- tai konsuliedustustojen antamat)

syntymätodistus

avioliittotodistus

adoptiotodistus

todistus lapsen isyyden tunnustamisesta

kuolintodistus

todistus sukunimenmuutoksesta

todistus etunimenmuutoksesta

avioerotodistus

todistus poissaolevaksi merkitsemisestä

todistus Belgian kansalaisuudesta

todistus kuolleena syntyneestä lapsesta

todistus isyyden tunnustamisesta ennen lapsen syntymää

nimenantotodistus

todistus sukupuolimerkinnän muuttamisesta

todistus adoption purkamisesta tai tarkistamisesta, sukupuolimerkinnän muuttamisesta uudelleen tai muuttamisen peruuttamisesta.

### 2) Tuomioistuinten päätökset

tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus

tuomioistuimen päätös vanhemmuuden vahvistamisesta (äitiyden, isyyden tai yhteisäitiyden (*comaternité*) vahvistaminen)

tuomioistuimen päätös vanhemmuuden kiistämisestä (äitiys, isyys- tai yhteisäitiysolettama, äidin, isän tai yhteisäidin tekemän vanhemmuuden tunnustamisen kiistäminen)

tuomioistuimen päätös lapseksiottamisesta.

### 3) Rikosrekisteriotteet

Kun kyse on merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta:

rikosprosessilain (*Code d'instruction criminelle*) 595 §:n mukainen rikosrekisteriote

rikosprosessilain 596 §:n 1 momentin mukainen rikosrekisteriote

rikosprosessilain 596 §:n 2 momentin mukainen rikosrekisteriote.

Tiettyä käyttöä varten tarkoitettuja otteita antavat Belgiassa ensisijaisesti kunnallisviranomaiset, jotka liitettiin oikeusrekisterikeskukseen 1.1.2018. Vain joissakin tapauksissa otteen antaa oikeusrekisterikeskus (ulkomailla kirjoilla olevat, diplomaatit, oikeushenkilöt jne.).

#### **4) Konsuliedustustojen antamat todistukset**

avioliiton esteettömyystodistus

todistus siviilisäädystä (avioero, asumusero ja avioliiton mitätöinti, rekisteröity parisuhde, rekisteröidyn parisuhteen purkaminen)

kotipaikkatodistus (kotipaikka/asuinpaikka; ilman luetteloa aiemmista koti-/asuinpaikoista tai luettelon kera)

kansalaisuustodistus

ote eri rekistereistä

todistus kotitalouden kokoonpanosta

todistus nimen laillisesta pätevyydestä.

#### **5) Kuntien/sisäasiainministeriön (*Service public fédéral (SPF) Intérieur*) antamat todistukset**

asuinpaikkatodistus

asuinpaikkatodistus (sis. luettelon aiemmista asuinpaikoista)

elossaolotodistus

todistus Belgian kansalaisuudesta

todistus laillisesta asuinkumppanuudesta (*cohabitation legale*)

asuintodistus avioliiton solmimista varten

todistus rekisteröitymisestä äänestäjäksi Belgiassa

ote eri rekistereistä.

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käänösavuksi**

##### **1) Väestörekisteriasiakirjat**

Kuntien tai konsuliedustustojen antamat:

– syntymätodistus

– avioliittotodistus

– kuolintodistus.

##### **2) Rikosrekisteriotteet**

– merkinnätön rikosrekisteriote.

##### **3) Konsuliedustustojen antamat todistukset**

– todistus oikeudesta mennä avioliittoon

– siviilisäätötodistus.

##### **4) Kuntien/sisäasiainministeriön (*Service public fédéral (SPF) Intérieur*) antamat todistukset**

– asuinpaikkatodistus -> liite X

– asuinpaikkatodistus (sis. luettelon aiemmista asuinpaikoista) -> liite X

– elossaolotodistus -> liite II

– todistus laillisesta asuinkumppanuudesta (*cohabitation légale*) -> liite VII

– asuintodistus avioliiton solmimista varten -> liite X.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käänöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Belgiassa ei ole vielä saatavilla luetteloa auktorisoiduista kääntäjistä.

Laki, jolla muutetaan eri säännöksiä oikeusalan asiantuntijoita sekä auktorisoituja kääntäjiä, tulkkeja ja kääntäjä-tulkkeja koskevan kansallisen rekisterin perustamiseksi, annettiin 10. huhtikuuta 2014, ja se tuli voimaan 1. joulukuuta 2016.

Laissa säädetään auktorisoituja kääntäjiä, tulkkeja ja kääntäjä-tulkkeja koskevan rekisterin perustamisesta. Rekisteri ei ole vielä käytössä.

Valmisteilla on uusi ehdotus laiksi, jossa säädetään kansallisen rekisterin kehittämisen jatkamisesta. Kun laki on hyväksytty ja kansallinen rekisteri toiminnassa, Belgia toimittaa komissiolle rekisteriin johtavan linkin. Rekisteristä voi hakea helposti auktorisoituja kääntäjiä haluamallaan kielellä ja haluamaltaan alueelta. Kaikki kääntäjiä koskevat tiedot eivät kuitenkaan ole julkisesti saatavilla.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

##### **1) Väestörekisteriasiakirjat:**

– kunnat

– suoraan väestörekisteritietokannasta (*Banque de données des actes de l'état civil, BAEC*) saatavat otteet

– Belgian suurlähetystöt ja konsulaatit

– ulkoasiainministeriö (*SPF Affaires étrangères*), henkilöiden oikeuksia koskeva osasto (*Direction Droit des personnes*).

##### **2) Kuntien tai sisäasiainministeriön antamat todistukset (*Mon DOSSIER*-sovellus)**

– sisäasiainministeriö, instituutio- ja väestöasioita käsittelevä osasto, kansallinen rekisteri (*SPF Intérieur – Direction générale Institutions et Population - Registre national*).

##### **3) Rikosrekisteriotteet**

Rikosrekisteriotteiden jäljennöksiä ei voida todistaa oikeiksi. Ainoastaan alkuperäinen ote on todistusvoimainen.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

**Otteita ja todistuksia koskevat tiedot (ei koske oikeaksi todistettuja jäljennöksiä)**

##### **1) Väestörekisteriasiakirjat:**

– kunnan tunnus TAI *BAEC-tietokannan tunnus TAI konsuliedustuston tunnus ja Belgian valtion tunnus*

– BAEC-tietokannan elektroninen leima + linkki/viivakoodi sen tarkistamiseksi, onko jäljennös tai ote BAEC:n toimittama.

##### **2) Sisäasiainministeriön antamat todistukset (*Mon DOSSIER*):**

Belgian kuningaskunnan sinetti (sähköinen leima) ja maininta SPF Intérieur – Registre national (sisäasiainministeriö – väestörekisteri) kussakin asiakirjassa.

Todistukset ovat PDF-muodossa, ne ovat väestörekisterin allekirjoittamia, ja niissä on kaikki viralliset tunnukset.

Sähköinen leima on merkitty ylätunnisteen IBZ-kirjainyhdistelmään.

##### **3) Rikosrekisteriotteet**

– Kunnallisviranomaisten antamat otteet:

Otteen on oltava kunnallisviranomaisen päiväämä ja allekirjoittama (21. marraskuuta 2016 annetun kuninkaan asetuksen 10 §).

Otteissa on näin ollen aina oltava alkuperäinen leima, ja niiden on oltava pormestarin tai tämän valtuuttaman henkilön päiväamia ja allekirjoittamia.

Koska otteet ovat peräisin oikeusrekisterikeskuksesta, niissä on aina myös keskuksen johtajan skannattu allekirjoitus.

Jotkut kunnallisviranomaiset antavat jo digitaalisia otteita.

– Oikeusrekisterikeskuksen antamat otteet:

Asiakirjassa on oikeusrekisterikeskuksen koholeima sekä otteen antaneen virkailijan (tallennettu) allekirjoitus.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Ei muita tietoja kuin edellä mainitut.

Päivitetty viimeksi: 25/10/2019

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Näiden sivujen kansallisesta sisällöstä vastaavat jäsenvaltiot päivittävät parhaillaan sivuja Britannian EU-erosta johtuvien muutosten vuoksi. Kaikki sivut eivät välttämättä ole vielä ajan tasalla, mutta tiedot korjataan aikanaan.